

A Critical Study of
Chaucer's
Dream Poetry:

Auctoritee VS. Experience

乔叟梦幻诗研究

权威与经验之对话

刘 进/著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

A Critical Study of
Chaucer's
Dream Poetry:
Auctoritee VS. Experience



乔叟梦幻诗研究

权威与经验之对话

刘 进/著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

乔叟梦幻诗研究: 权威与经验之对话/刘进著 —北京: 社会科学文献出版社, 2011. 5

ISBN 978 - 7 - 5097 - 2147 - 6

I ①乔… II ①刘… III ①乔叟, G. (约 1340 ~ 1400) - 诗歌研究 IV ①I561.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 072569 号

乔叟梦幻诗研究

——权威与经验之对话

著 者 / 刘 进

出 版 人 / 谢寿光

总 编 辑 / 邹东涛

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 59367077

责任部门 / 北京社科智库电子音像出版社 (010) 59367105

电子信箱 / dzysx@ssap.cn

项目经理 / 孙元明

责任编辑 / 邹绍荣

责任校对 / 高忠磊

责任印制 / 董 然

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 59367081 59367089

经 销 / 各地书店

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

张 / 16

字 数 / 250 千字

版 次 / 2011 年 5 月第 1 版

印 次 / 2011 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 2147 - 6

定 价 / 48.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,

请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究



序 言

中世纪欧洲创造了很高的文明，当今西方世界的许多思想观念、社会习俗、政治形态和文化传统都可以追溯到中世纪。600 多年来取得了辉煌成就的英语文学传统同样也发轫并基本成熟于中世纪。特别是在十四世纪后半叶英国社会、英格兰民族和英语语言都处于历史性变革的时代，乔叟和其他英格兰诗人努力探索英国文学发展道路，创作出一大批杰作，逐渐奠定了现代英语文学传统。

从七世纪到十一世纪，作为民族语言文学，古英语文学曾独步欧洲文坛，取得了无与伦比的成就，然而诺曼征服在一定程度上中断了英语文学的发展。经过近 300 年的沉寂，当乔叟时代的英格兰诗人们再一次创造英语文学繁荣之时，英语文学正处在历史发展的十字路口：究竟是像北方诗人那样因袭和发扬头韵体传统，继续走曾经辉煌于世的古英语诗歌之路；还是像以伦敦为中心的南方诗人那样改弦易辙，另辟蹊径，使英语诗歌更适应已经发生深刻变革的中古英语，并融入当时正在蓬勃发展的西欧民族语言文学的主流罗曼语诗歌体系之中？南北两派诗人都创作出一大批饮誉后世的杰作，取得了令英格兰人

永远骄傲的成就。但竞争的结果，以乔叟为代表的南方诗派最终胜出，英语诗歌选择了顺应历史潮流，走上了现代英语诗歌发展的道路。当然，古英语诗歌传统的精华和头韵体复兴运动的成就也融入了英语文学未来的发展之中。

作为现代英语文学传统最主要的奠基者，乔叟不仅取得了杰出成就，而且也深刻影响了后世英语文学家们。十四世纪以后，历代英语文学家无不受惠于乔叟的开拓，他们的文学艺术之根无不回溯到乔叟的成就。六个世纪来，乔叟的成就、贡献和巨大影响一直得到文学家的由衷歌颂和学者们的高度肯定。在生前，他就受到英格兰文人和法国同行的称赞和颂扬；在十五世纪初，他开始被尊为“大师”和诗人们的“父亲”；而英国文学史上第一位桂冠诗人约翰·德莱顿则直接称他为“英语诗歌之父”。哈罗德·布鲁姆在他那部阐释西方经典以及研究经典的形成与承传的名著《西方正典》里，高度评价了乔叟的成就和乔叟的创作对英语文学和西方文学传统的巨大贡献。他指出：“除了莎士比亚，乔叟算是英语作家中最杰出的一位。”他承认，这并非他自己的看法，他只不过是“对传统评价的重复”而已。布鲁姆认为，莎士比亚是西方有史以来最伟大的文学家，他不仅是英语文学，而且是所有西方文学“经典的中心”。然而即使是莎士比亚这样最具有原创性的作家也深受乔叟影响。布鲁姆相信，“即使把奥维德或‘英国的奥维德’马洛都算上，也没有任何作家像乔叟一样给予莎士比亚如此重大的影响”。

亨利·詹姆斯曾说过，需要大量的社会和文化沃土才能哺

育出一枝文学之花。乔叟之所以能取得那样杰出的成就，能对后世英语文学家产生那样重大的影响，能为英格兰文学的发展作出那样巨大的贡献，除了他本人非凡的天分和少有的勤奋之外，特别重要的原因似乎还有两点。

首先，肇始于十一世纪末、延续数世纪的十字军东征所造成的欧洲和阿拉伯两大文明的接触和碰撞，以及欧洲十二世纪文艺复兴和正在向欧洲各地扩散其巨大影响的意大利文艺复兴，已经或正在深刻地改变着欧洲社会的性质和欧洲历史发展的方向。同样，在乔叟时代，英格兰也正经历着自诺曼征服以来最深刻的历史性变革。社会、政治和经济上的变革带来了价值观念和思想文化方面的矛盾与冲突，促进了新思潮的产生和新观念的引进，并推动着能反映和表达社会变革的新文学的发展。特别重要的是，爆发于十四世纪三十年代的英法百年战争促进了英格兰民族的形成和英格兰民族意识的发展，近300年来竭力使用法语、遵循法兰西生活方式、维持法国文化身份的王室和贵族，正是在战争中最终成为名副其实的英国王室和英国贵族的。迅速发展的英格兰民族意识呼唤着民族语言文学来表达和弘扬。因此，乔叟有幸生活在英格兰文学艺术需要巨人，并为巨人的产生创造了条件的时代。

其次，乔叟丰富而特殊的生活经历也是他能奠定未来英国文学发展方向的关键因素。乔叟出身于正在兴起的中产阶级，父亲是伦敦著名酒商，与欧洲各地联系广泛。乔叟在青少年时期进王府做童仆，尔后在爱德华三世和理查德二世王宫当差。当时的英格兰王室和贵族讲法语追随法国文化和习俗，宫中随

员许多是来自法国的文人学士。浸淫于这样的文化氛围，乔叟自然对宫廷文化和发轫于普罗旺斯新诗运动引领当时欧洲文坛的法语宫廷诗歌了然于心。他还多次肩负王命，出使外国，直接接触和深切感受了正在蓬勃发展的意大利文艺复兴新文学。他担任过海关税收官员、国会议员、郡治安法官、王室工程总管等职，对英国社会现实、各阶层人民的生活，以及英格兰民族的风俗习惯、本土文化文学传统都十分熟悉。他丰富的经历和开阔的视野，他对欧洲文化文学的广博知识和对英格兰社会文化的深切体验，成为他文学创作和开拓英语诗歌发展新方向的基础。

不过，虽然乔叟被尊为英诗之父，被认为是最具原创性的英语文学家之一，但学者们早已令人信服地指出，乔叟的每一部作品里都有大量内容来自古代、前辈或同时代诗人作家。他所“拿来”的从诗行段落到情节内容，几乎无所不包。他的“借鉴”方法包括改写、翻译、扩展、组合、戏仿等，可谓全方位推进。他的有些诗作甚至是直接将别人的作品改写、缩减或拓展而成。按当今标准，乔叟显然难逃剽窃指控。然而，这不仅是中世纪文学创作的通行做法，而且模仿“权威”还很值得骄傲；文学家们竞相以此炫耀，从不讳言。

中世纪是重传统、崇尚权威的时代。权威作家创作出的权威作品既是令人赞叹的成就，也代表着人们尊崇的传统，因此很自然成为文学家们模仿的对象。从本质上讲，中世纪文学思想和创作实践的核心就是模仿。这个从古希腊流传下来的文学理论和传统在中世纪由于受到基督教思想的决定性影响而达到

无以复加的地步。建立在基督教神学基础上的中世纪美学思想认为，世界上一切美都来自上帝，都是上帝之美的“流溢”。圣奥古斯丁把世界看做一首“美丽的诗”，就因为在他眼里世界体现了造物主的美。因此归根结底，文学艺术不是创造美，而是通过模仿来揭示和表现上帝的美。不过在中世纪人看来，上帝之美显然不能直接模仿，文学家们模仿的只能是上帝创造的世界和因为模仿世界而体现了上帝之美的文学艺术作品。由于上帝之美存在于两者之中，正如蒲伯在谈及对它们的模仿时所说，“自然与荷马相同”。所以，那些为人称颂的作品由于是间接体现上帝之美的典范，自然为历代文学家们竞相模仿。其实，深受中世纪人尊崇的古罗马诗人贺拉斯早已将柏拉图和亚里士多德所说的模仿推及“模仿其他作家”。

乔叟是中世纪模仿传统中一位杰出诗人。其实，我们稍加考察就会发现，几乎所有中世纪或者与乔叟大体同时期的文学家，包括被他模仿过的洛里、马肖、弗瓦萨尔、但丁、彼特拉克、薄伽丘等许多著名作家诗人，全都大量模仿过他们的前辈和同时代人，他们的作品中全都充满了从他人那里信手拿来的诗行、情节和思想。而乔叟本人的著作自然也随即成为那些把他尊崇为“大师”和“父亲”的同时代和后辈文学家们热衷模仿的对象。我们完全可以说，几乎每一部中世纪文学著作都是许多世纪中无数诗人作家“共同”创作的成果，而且越是成就高的名著往往有越多的文学家“参与”其中。对于那些特别喜好互文性探幽的猎奇者来说，恐怕没有比欧洲中世纪文学更为丰富多彩的领域了。

当然，文学家们在模仿权威或权威文本的同时，也在模仿着现实，模仿着自然和生活。每一个后辈作家，特别是那些像乔叟那样因为具有原创性而在先辈权威面前备感焦虑的诗人们在模仿权威之时，也都在创造性地“误读”他们特别敬佩的前辈。他们的误读归根结底也是一种特殊的“模仿”，只不过在这里他们模仿的是“经验”，是他们对自然与生活的体验。这种对现实、对个体经验的“模仿”有意无意但不可避免地影响和制约着他们对权威、对中世纪人普遍尊崇为权威的书本的模仿。这在中世纪文学创作中至关重要，是使模仿最终有别于抄袭的根本原因。虽然中世纪人强调权威，崇拜权威，并且相对来说似乎不那么看重“经验”，或者说不那么看重因为人的堕落才不得不来到这个世界过的那种他们迟早要告别甚至抛弃的尘世生活，但他们绝不可能真正置身于现实生活之外。即使在他们模仿权威之时，他们的“经验”，包括他们对生活的体验、他们的思想、他们的情感、他们对问题的关注、他们的审美取向，都无不在影响着他们的模仿、他们的文学创作。对于那些特别具有原创性的诗人作家，则更是如此。这就是为什么尽管乔叟的每一部作品里都有大量来自古代和外国“权威”的素材和手法，没有任何一部他的作品有可能出自任何其他人笔下的原因。

因此在很大程度上，我们可以说，抓住了权威和经验之间的关系与相互作用，我们就抓住了中世纪欧洲文学的实质，也抓住了理解和欣赏乔叟的创作成就的关键。刘进的专著正是抓住了这一关键，从权威与经验之对话切入，系统深入地

研究乔叟全部的叙事性梦幻诗作品。梦幻诗是乔叟的文学创作中十分重要的成就，而且也特别突出地体现了中世纪文学中权威与经验，或者说传统与创新之间的关系，是十分值得研究的领域。

通过对乔叟作品的深入分析，刘进认为，“‘权威’与‘经验’的对立和关联是乔叟始终关注的一个问题”。她进一步指出，一方面“‘权威’是中世纪写作者必然的灵感来源，是范本、指南，甚至是增加分量的筹码”；但“乔叟自身的‘经历’决定了他似乎从来不会赞同某一种态度或者立场，却总是力图保持一种和权威对话、谈判的张力。他对梦幻诗的程式加以改造，对书籍（权威文本）进行调侃、‘编辑’，揶揄诗学权威”。也就是说，乔叟既努力模仿权威遵循传统，同时也根据自己的经验在误读，在创新。这是正确也是很有见地的看法，很好地把握了英诗之父在探索英语文学未来发展道路时在对待权威或传统这一中世纪文学中至关重要的问题上的基本态度，并揭示了他能在英语文学尚处草创阶段之时就能取得那样杰出成就的重要原因。

其实，“权威”与“经验”，“传统”与“创新”之间的关系是任何时代的任何文学家都必然会面对的问题，只不过现代文学家们也许再也没有中世纪诗人那份天真，因而不像他们那样坦诚而已。福克纳恐怕是最致力于创新最具有探索精神的现代美国小说家之一。或许正因为如此，他才敢于那样大谈自己对前辈的借鉴，甚至将其戏称为“抢劫”。他宣称：“如果一个作家不得不抢劫他的母亲，他也会毫不犹豫。《古希腊瓷

瓶颂》抵得上任何数量的老太太。”当然，刘进这本书的意义并不仅仅是以乔叟的梦幻诗为个案在中世纪的特定语境中再一次探讨了传统与创新这个文学发展和文学创作中的永恒问题，也不仅仅限于她在书中对乔叟的梦幻诗的深入研究，对中世纪欧洲梦幻文学传统、宫廷文化以及十四世纪英法文学关系等很重要的问题进行的探讨，以及得出的许多很有见地的观点。在我看来，刘进的这部著作还揭开了中世纪欧洲丰富多彩的文学宝藏的一角，让更多的人看到这原来也是一个十分值得进去深入探索的迷人领域。文学是有传统的，学习和研究文学自然也要讲传统。即使那些致力于研究现当代文学的人，也应该不时回过头去看看。否则，缺乏对自中世纪以来的英语文学传统起码的了解，对现当代英语文学的研究恐怕也很难取得像样的成就。

另外，在当前比较浮躁的学术界，特别值得肯定的是，《乔叟梦幻诗研究——权威与经验之对话》是一部脚踏实地地做学问的力作。根据我对刘进多年的观察，她是一个真正坐得住静得下心的青年学者。她在书中提出了许多很有见地的观点，这些观点都来自于她的潜心研究，来自于她对中世纪英国和欧洲的社会、文化和文学，对乔叟的思想和创作的把握，特别是来自于她对所涉文本的深入分析。在文学研究领域，学者们完全可以而且应该通过自己的理解和分析建立自己的解读，得出自己的观点，但任何有意义、有价值的解读都必须坚实地建立在将文本放到特定历史语境中认真研究的基础上，而不能从某种理论出发想当然地强加给作品。人们可以不同意刘进书中的

一些观点，却不能否认她在文本上所下的工夫和这些观点的文本和语境依据。正因为如此，我特别高兴能为这部著作作序，并期待刘进能继续沿着这样严谨的学术路子，进一步研究乔叟和中世纪英语文学，取得更多更好的成果。

肖明翰

2010年10月于长沙岳麓山



摘 要

长期以来,乔叟的梦幻诗处于他的两部经典诗作《坎特伯雷故事》和《特洛伊勒斯与克瑞西达》的光环之下,在学术界没有受到足够的关注。如果从现实主义、浪漫主义的视角来评论乔叟的梦幻诗,它们难免会被看成他的两部经典诗作的注脚。本书^①以中世纪一个十分重要的命题——“权威”和“经验”为切入点,诠释乔叟的梦幻诗与欧洲中世纪梦幻文学传统、宫廷文化、书籍,以及诗歌艺术的关系。

除导言和结语外,本书共分四章。导言包括文献综述和研究方法的介绍。

第一章研究乔叟的梦幻诗和梦幻文学传统。梦幻文学传统意味着“权威”性的诸多程式和母题,以及内容的多样性和叙述的哲学性。乔叟熟知梦境理论权威,深谙梦幻诗传统。在写作中他并不以超越程式主义为目的,而是充分利用梦幻诗程式和梦幻框架内在的叙事复杂性与包容性,在诗中探讨当时人们所关心的爱情、声誉、诗歌、命运等话题。

第二章讨论宫廷文化的“权威”对乔叟写作“经验”的影响。乔叟的梦幻诗是法国爱情梦幻诗在英语文学中的延伸和发展,折射了以法国文化,尤其是法国文学为主导的宫廷文化在乔叟生命中的印记,反映了乔叟作为宫廷诗人的职责,也记录了身为正在英国崛起的中产阶级一员的他对于宫廷文

① 本书以作者刘进的博士论文《“权威”与“经验”之对话——乔叟梦幻诗研究》为基础完善而成。——编者注

化，特别是宫廷爱情的思考。

第三章研究乔叟的梦幻诗与书籍的关联。乔叟在诗中强调书籍的重要性，直言经验的不足。他塑造的叙事者几乎都是热爱阅读却缺乏生活经验的诗人。他还将书籍作为梦幻框架的一环。乔叟的梦幻诗不以模仿“生活经验”为目的，而仿佛是他阅读成果的再现。书籍是乔叟获取素材的重要源泉。

第四章研究乔叟的梦幻诗与诗歌艺术。乔叟梦幻诗的艺术性来自他对梦幻框架自身修辞性的理解和对诗歌结构的精巧设计，也来自他对中世纪修辞学原则的熟谙和灵活运用。中世纪诗学对于诗歌艺术的探讨往往停留在修辞原则的讲解上，很少涉及诗歌的本质等方面，而乔叟在梦幻诗中却对文学与真实、写作意图与阐释、诗人的地位与文学的虚构性等有关文学本质的问题进行了探讨和思考。

结语部分总结了全文，并强调乔叟梦幻诗的重要性。

关键词：乔叟 梦幻诗 中世纪 权威 经验



Abstract

Shadowed by *The Canterbury Tales* and *Troilus and Criseyde*, Chaucer's dream poetry has not received the attention it deserves. However, if commentary is conducted from the perspectives of modern realism and romanticism, it is inevitable that his dream poems will be seen as a footnote to the two great "classics." This book approaches Chaucer's dream poetry by a typically medieval topos of "auctoritee" vs. "experience." Regarding the medieval dream vision tradition, courtly culture, books and medieval rhetoric as different authorities, the book studies Chaucer's efforts to reconcile "auctoritee" with "experience."

Besides an introduction and a conclusion, the book has four chapters. The introduction presents a literature review and the approach of the study.

Chapter I studies Chaucer's dream poetry and the medieval dream vision tradition. To write in the dream vision tradition means both the constraints of a set of conventions and topoi with the opportunities of subject variety and narrative sophistication. Well-versed in ancient dream narratives and dream theories, Chaucer didn't go out of his way to transcend the conventionalism, but played with different narrative levels to include in his dream poems various subjects with contemporary interest such as love, fame, poetry and fortune.

Chapter II is concerned about the courtly culture in Chaucer's dream poetry. Closely connected with the English court dominated by French literature and culture, Chaucer reflected the influence of courtly culture in his dream poetry,

which is actually an English extension of French love visions. As a court poet, he wrote about courtly love. As one from the rising London middle class, he also inspected the aristocratic ideal from a new perspective.

Chapter III deals with the books as “auctoritee.” As a medieval poet, Chaucer was ready to admit the “auctoritee” of books. His narrators were all love poets who are devoted to reading but lack experience in love. Books were made to be one of the factors of dream frame, which constituted the complex narrative structure of “experience-book-dream.” Chaucer’s dream poetry does not represent life experience, Chaucer constructed a world of books by materials from “auctors” through translation and adaptation instead.

Chapter IV centers on the poetic art of Chaucer’s dream poetry. Chaucer achieved remarkable artistic sophistication in his dream poetry because he realized the genre’s inherent rhetorical potential and took advantage of the rhetorical principles elaborated on in medieval poetics. While medieval poetics seldom touched upon questions such as the nature of poetry, Chaucer did some critical thinking in his dream poems on literature and reality, intention and interpretation, fictionality of literature and the status of poets.

The conclusion gives a summary of the book and emphasizes the importance of Chaucer’s dream poetry.

Key Words: Chaucer dream poetry medieval auctoritee experience



目 录

导 言 / 001

第一章 乔叟的梦幻诗与中世纪欧洲梦幻文学传统 / 021

1.1 乔叟的梦幻诗与梦境理论 / 022

1.1.1 梦境理论 / 022

1.1.2 乔叟梦幻诗中的梦境理论 / 025

1.2 梦幻文学传统 / 030

1.2.1 梦境、幻境和圣经—宗教梦幻传统 / 031

1.2.2 哲学幻境 / 033

1.2.3 爱情幻境 / 036

1.3 乔叟与梦幻文学传统 / 041

1.3.1 乔叟时代梦幻诗的繁荣和特点 / 042

1.3.2 乔叟与梦幻诗传统 / 047

1.3.3 梦幻诗程式之理想景致 / 049

1.3.4 乔叟梦幻诗的叙事结构和包容性 / 057

1.4 小结 / 089

第二章 乔叟的梦幻诗与宫廷文化 / 090

2.1 宫廷文化——骑士、爱情和文学 / 092

2.2 宫廷诗人乔叟与宫廷文化 / 098

2.3 乔叟的梦幻诗与宫廷爱情 / 105